

M. J. GRANT

AULD LANG SYNE

A Song and its Culture





<https://www.openbookpublishers.com>

© 2021 Morag Josephine Grant



This work is licensed under a Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the text; to adapt the text for non-commercial purposes of the text providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

M. J. Grant, *Auld Lang Syne: A Song and its Culture*. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2021, <https://doi.org/10.11647/OBP.0231>

Copyright and permissions for the reuse of many of the images included in this publication differ from the above. This information is provided in the captions and in the list of illustrations.

In order to access detailed and updated information on the license, please visit <https://doi.org/10.11647/OBP.0231#copyright>. Further details about CC BY-NC licenses are available at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

All external links were active at the time of publication unless otherwise stated and have been archived via the Internet Archive Wayback Machine at <https://archive.org/web>. Digital material and resources associated with this volume are available at <https://doi.org/10.11647/OBP.0231#resources>

Every effort has been made to identify and contact copyright holders and any omission or error will be corrected if notification is made to the publisher.

ISBN Paperback: 9781800640658

ISBN Hardback: 9781800640665

ISBN Digital (PDF): 9781800640672

ISBN Digital ebook (epub): 9781800640689

ISBN Digital ebook (mobi): 9781800640696

ISBN XML: 9781800640702

DOI: 10.11647/OBP.0231

Cover illustration: Hetian Li, CC BY 4.0, based on a photograph by Ros Gasson/Scots Music Group.

Cover design by Anna Gatti.

N'ayis pas d'honte du vièr patoiès,
En Jerriais rimèz tous.

Chorus: Pour l'amour du vièr temps, allons ...

Pour l'amour du vièr temps, garçons
R'souv'nous d'not' almanâ
Envièz-nous rimes, vers et chansons
Qué l'monde rie à ha-has.

Chorus: Pour l'amour du vièr temps, allons ...

Pour l'amour du vièr temps; si'en cas,
S'ou z'êtes d'esprit rassis,
Ecrivez nous, j'n'les r'fusons pas,
D'belles sérieuses poésies.

Chorus: Pour l'amour du vièr temps, allons ...

Pour lé bouan vièr temps, m'est avis,
Mesdames, que vous ètou
Pouorriez nous donner sign' de vie...
N'laissiz pas l's'hommes faithe tout.

Chorus: Pour l'amour du vièr temps, allons ...

Pour l'amour du bouan temps jadis
Rapp'lèz toutes vos idées;
Mais dépêchous, jé vouos en prie,
Pas un moment n'perdèz.

Chorus: Pour l'amour du vièr temps, allons ...

Pour l'amour d'aut'fais, êcrivèz
Mais qu'dans vos vers n'y'ait rein
Partchi autchuns s'saient offensés;
Dé chonna gardous bein.

Chorus: Pour l'amour du vièr temps, allons ...

4. Version by Mathilde dé Faye, "Georgie"²

*Jamais n'ou n'pouora oublié,
Les jours de ses jeunes ans;
Quand n'ou 'tet d'giées comme des peinchons;
Les jours de ses jeunes ans.

Chorus:
Pour l'amour du vieir temps, chantons,

2 Asterisks indicate the verses sung in the field recording made by Peter Kennedy in 1960.

Pour l'amour du vieir temps,
 J'nos entre donnons eunne poiegnie d'main,
 Pour l'amour du vieir temps.

Quand n'ou couothait dans les valleaies,
 Dans les près, sus les haies,
 Dans les kios parsémeais de fleurs;
 Comme dans le bouan vieir temps.

Chorus: Pour l'amour du vieir temps, chantons ...

J'oublieithons t'y nos vieirs anmeins?
 L'zanmeins de nos jeunes ans;
 J'oublieithons t'y nos vieirs pathents?
 Les gens du bouan vieir temps.

Chorus: Pour l'amour du vieir temps, chantons ...

*J'avons souvent couothu ensembyïe;
 En chantant et riant,
 Et j'avons travailli bein du,
 Depis chu bouan vieir temps.

Chorus: Pour l'amour du vieir temps, chantons ...

J'soauticotaîmes le long du qu'mein,
 En allant à l'èscole,
 Et j'èrvenaîmes contents au sai.
 Quand l'soleit se qu'ouochait.

Chorus: Pour l'amour du vieir temps, chantons ...

La leune s'est leveaie bein des fais,
 Et le soleit étout,
 Et les aîstelles ont aîskiéthi,
 Sus l'ruissé et sus l'dout.

Bibliography

A comprehensive bibliography of sources consulted in the course of research for this book would turn it into an encyclopaedia, and a multi-volume encyclopaedia at that. The bibliography that follows does, however, endeavour to give good source information for those publications cited, or used in reaching conclusions in the main text. For ease of reference, it is divided into three sections:

- I. Main Burns editions cited.
- II. Sources for songs and tunes where no editor or author is named on the edition, including editions of Burns's works, where no editor is given.
- III. Other sources, including music/song sources and secondary literature, using the Author-Date system.

In **Bibliography II**, shelfmarks to editions consulted are often included, since so many of these sources are easily confused and/or difficult to trace. Other libraries may well have the same publications. Where it seemed necessary, I have also added shelfmarks to sources in **Bibliography III**.

Where exact dates are given for a source or publication, these are either stated on the source itself, or have been dated reliably by the holding library. Where two dates are given, with the second in brackets, this is the date of original publication.

Manuscript sources, newspaper reports, playbills, and websites are referenced at the appropriate point in the main text only.

Abbreviations used are as follows:

Libraries:

BL	British Library
DVA	Deutsches Volksliedarchiv
EUL	Edinburgh University Library
GUL	Glasgow University Library
ML	Mitchell Library Glasgow
LOC	Library of Congress
NLS	National Library of Scotland

Other:

n.p.	no (other) publishing details stated or traceable
------	---

Bibliography I: Main Burns Editions Cited

“Kinsley”:

Kinsley, James (ed.), 1968, *The Poems and Songs of Robert Burns*, 3 vols (Oxford: Clarendon Press).

“Letters”:

Ferguson, J. DeLancey (ed.), rev. by G. Ross Roy, 1985, *The Letters of Robert Burns*, 2 vols, 2nd ed. (Oxford: Clarendon Press).

Bibliography II: Musical and Poetical Sources without Author/ Editor Names

1730, *The Musical Miscellany*, vol. IV (London: John Watts).

1765, *The Lark. Being a Select Collection of the Most Celebrated and Newest Songs in Scots and English* (Edinburgh: W. Gordon, Bookseller in Parliament Close).

1778, *The Scots Nightingale, or, Edinburgh Vocal Miscellany...* (Edinburgh: James Murray, Parliament Square, 1778). NLS shelf mark [Ai].6/2.

1780s, *The Universal Songster or Harmony and Innocence* (London: Printed for W. Lane, Leadenhall Street).

1783, *A Select Collection of English Songs in Three Volumes, Volume the Second* (London: Printed for J. Johnson in St. Pauls Church-yard). NLS shelfmark RB.s.1964.

1784, *The Young Free-Mason’s Assistant. Being a Choice Collection of Mason Songs: With a Variety of Toasts and Sentiments. To Which Are Added the Most Celebrated Songs, Scotch and English* (Dumfries: Printed by Robert McLachlan for W. Chalmers). NLS shelf mark Alex.I.3.

1786/1, *The Cheerful Companion. Being a Select Collection of Favourite Scots and English Songs, Catches, &c.* (Glasgow: Printed for the booksellers).

1786/2, *The Musical Miscellany. A Select Collection of Scots, English and Irish Songs Set to Music* (Perth: J. Brown).

1791, *The Entertaining Songster, Consisting of a Selection of the Best Masonic Songs Now in Use Among the Very Worthy Brethren of Freemasonry* (Aberdeen: A. Shirrefs).

1799, *The Musical Repository: A Collection of Favourite Scotch, English, and Irish Songs, Set to Music* (Glasgow: Printed by Alex. Adam, for A. Carrick, Bookseller, Saltmarket).

ca. 1800/1, *Poor Jack, Admiral Nelson’s Victory, Auld Lang Syne, Poor Dog Tray, Poor Tom, and Roy’s Wife of Aldivalloch* (Newcastle: Printed by David Bass). BL shelfmark 11621.a.3/11.

ca. 1800/2, *Six Excellent New Songs* (Edinburgh: J. Morren). NLS shelfmark L. C. 2808.

1801, *Poems by Robert Burns, with His Life and Character* (Edinburgh: Oliver & Co.)

1802/1, *Poems by Robert Burns, with his Life and Character* (Dundee: F. Ray).

1802/2, *Stewart’s Edition of Burns’s Poems. Including a Number of Original Pieces Not Hitherto Published [etc]* (Glasgow: Printed and sold by Thos. Stewart & A. McGown [inside leaf lists Niven, Napier, and Knull as printers]).